

# **FOLKLORE AND WRITTEN TRADITIONS OF THE FINNO-UGRIC PEOPLES III**

*ABSTRACTS OF THE 6<sup>th</sup> DAY OF AGRICOLA CONFERENCE*

Edited by Szilárd Tibor Tóth

University of Tartu Narva College  
Narva 2018

*Editorial Board:*

Szilárd Tibor Tóth, Helle Kuldsepp, Boriss Baljasnõi,  
Piret Norvik, Tiina Johanna Söderman



© Tartu Ülikooli Narva Kolledž, koostaja

Kõik õigused kaitstud. / All rights reserved.

Seda väljaannet ei tohi ilma kirjastaja loata paljundada osaliselt ega tervikuna, samuti ei tohi seda talletada infosüsteemides ega edastada elektroonilisel või mehaanilisel teel, lindistuste või fotokoopiate kujul.

Tartu Ülikooli Narva Kolledž  
eesti keele lektoraat  
Raekoja plats 2, Narva 20307  
Szilard.Toth@ut.ee

ISBN 978-9985-4-1101-8  
ISBN 978-9985-4-1102-5 (pdf)

удмуртом, не говорят на своем родном языке, и теперь появилась возможность восполнить эту потерю. По национальной принадлежности участниками становились кроме удмуртов и русских, также еще и татары, марийцы; помимо соотечественников, курсы посещали и иностранцы, студенты из Венгрии, Польши, которые обучаясь в Удмуртском государственном университете, проявили интерес к этим курсам.

Наряду с изучением языка, на занятиях слушатели знакомятся также и с культурой удмуртского народа; многие участники посещают удмуртский театр, концерты национальных исполнителей, организуются мастер-классы по разучиванию национальных танцев и т.д. Для слушателей организуются встречи с яркими представителями удмуртского народа, а также и других финно-угорских народов как России, так и зарубежных стран.

Курсы по изучению языка освещаются на страницах республиканских газет и журналов, на теле- и радиоканалах. Также в 2017 году вышел новостной сюжет о деятельности курсов на федеральном телеканале ОТР.

Таким образом, деятельность курсов направлена не только на изучение и популяризацию удмуртского языка, но также и на сохранение национального самосознания удмуртского этноса в условиях глобализации.

**Татьяна Зайцева (Ижевск)**

### **ЯЗЫК КОМЕДИЙ УДМУРТСКОГО ДРАМАТУРГА В. САДОВНИКОВА**

Комедия – один из ведущих жанров удмуртской драматургии на всех этапах ее развития. Особое место в удмуртской комедиографии занимают комедии В. Садовникова (1915–1975) «Меч яр дурын» («На крутом берегу», 1954), «Выж вылын» («На мосту», 1966), «Гондыр куш» («Медвежий угол», 1972) и др. Своеобразие садовниковских комедий во многом определено тем, что в основе их поэтики лежат национальные фольклорные традиции, прежде всего, самобытный смех и остроумие народа. Народное острословие придает пьесам В. Садовникова одновременно «веселое» и «критическое» начало. В его творчестве начинают складываться принципы удмуртской сатирической комедиографии, почти полностью сошедшие на нет в годы «культы личности» и «теории бесконфликтности».

Система организации речевых средств в комедиях В. Садовникова ориентирована на устное повествование, значительное место в словах героев занимает деревенское просторечие. В построении конфликта и в его разрешении главная роль отводится иронически-сатирическому отношению народа к негативным жизненным явлениям. Доминантой комизма в пьесах В. Садовникова помимо смеха обличающего является смех и другого порядка – жизнерадостный и озорной юмор.

Тексты садовнических комедий насыщены пословицами, поговорками, сравнениями, метафорами, образными выражениями, отражающими народный образ мыслей. Драматург также создает свои, авторские фразы-афоризмы, которые невозможно отличить от народных выражений (напр., «Спешащий таракан в кипящий бульон падает», «я ему “плевательницу” закрою»).

П. Домокош метко подметил, что «познания (В. Садовникова – Т. З.) в мировой литературе, начитанность, знакомство с драматургической литературой ничтожно мало, поэтому он скорее инстинктивный, а не сознательный художник» (Домокош 1993: 322-323). О себе он скромно говорил: «Всегда с интересом слушал сказки, легенды, предания старых людей». Действительно, художественному мышлению В. Садовникова присущ фольклоризм. В этом и истоки неповторимой самобытности его творчества.

### **Литература**

Домокош, Петер 1993: *История удмуртской литературы*. Ижевск: Удмуртия. 445 с.

Садовников, В. Е. 1975: Моим главным учителем была жизнь. – *Комсомолец Удмуртии*. 25 янв.

**Ольга Максимова (Ижевск)**

### **РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЕВ ПОРТРЕТНЫХ ОЧЕРКОВ Е. ЗАГРЕБИНА**

Главный объект художественного исследования очерка – человек. Существенной составляющей мастерства удмуртского драматурга, прозаика, публициста Егора Егоровича Загребина (1937–2015) является умение раскрыть основные черты характера человека, создать его истинный, запоминающийся образ.

Особой популярностью в читательской среде пользуются его произведения, написанные в жанре портретного очерка, нередко называемые удмуртскими филологами литературными портретами. Написанные в разные годы портреты своих современников, Е. Загребин объединил в единый цикл и издал отдельной книгой «Яратонэ тон, вожанэ...» («Любовь моя, ревность моя...», 2004). Образы героев загребинских портретов складываются из разных факторов: качества характера, внешности, профессии, увлечений и др. Одна из главных составляющих этого ряда – речь персонажа, раскрывающая его внутренний мир и образ жизни.

Для создания образа героя Е. Загребин чаще использует два способа речевой характеристики: косвенный – посредством авторских ремарок и

## CONTENTS

INTRODUCTION .....	3
KEYNOTE SPEAKERS.....	4
Hannele Valkeeniemi (Helsinki/Tallinna) SUOMALAISET VIRON RAKENTAJINA .....	4
Barbro Allardt Ljunggren (Huddinge/Tallinna) SUOMEN KIELEN ASEMA RUOTSISSA – SÄILYYKÖ KIELI VAI KATOAAKO SE ILMAN UUSIA MAAJANMUUTTAJIA? .....	5
Irma Mullonen (Petroskoi) KARJALAN PAIKANNIMISTÖN SANAKIRJAN PROJEKTISTA .....	6
Нина Зайцева (Петрозаводск) НОВЫЕ ДАННЫЕ О ВЕПССКОМ ГЛАГОЛЕ В «ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АТЛАСЕ ВЕПССКОГО ЯЗЫКА».....	7
FINNO-UGRIC LANGUAGES AND CULTURES.....	8
Надежда Братчикова (Москва) ПРОБЛЕМА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ- ПЕРЕВОДЧИКОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ТЕМАТИКИ (ФИНСКИЙ ЯЗЫК).....	8
Tiina Johanna Söderman (Tallinn) SOOME KEELE ÕPETAMINE EESTIS ENNE JA NÜÜD .....	8
Küllli Kuusk, Margit Langemets (Tallinn) UUEST EESTI-SOOME SÕNARAAMATUST .....	9
Natalia Pyllu (Tartu) SOOME-UGRI KEELED JA MEELED: AKTIIVÕPPEPROGRAMMID EESTI RAHVA MUUSEUMI SOOME-UGRI PÜSINÄITUSEL “UURALI KAJA” .....	10
ESTONIAN AND VOTIC .....	11
Helle Metslang, Külli Habicht (Tartu) MURRANGULINE JA MÕISTATUSLIK: EESTI KIRJAKEEL LÄBI 19. SAJANDI .....	11
Evar Saar (Võru) <i>MIIKAELI</i> JA <i>NIKOLAI</i> NIMEMUGANDITEST EESTI, VÕRU JA SETO KEELES .....	12
Kaja Toikka (Lüganuse/Kiviõli) KIRDERANNIKUMURDEST JA LÄHEMALT SELLE IDAOSAST.....	13
Сергей Тамби (Москва) ПЛЮССКИЕ ЭСТОНЦЫ: ИЗ ЭТНИЧЕСКОЙ ИСТОРИИ СЕВЕРО- ЗАПАДА РОССИИ.....	14
Enn Ernits (Tartu) VADJALASTEST 1942. AASTAL.....	15
MANSI AND KHANTY .....	16
Валентина Иванова (Санкт-Петербург) СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ НА МАНСИЙСКИЙ ЯЗЫК .....	16
Светлана Динисламова (Ханты-Мансийск) «НЮЛЫ ЭРЫГ» – «ЯЗЫЧЕСКАЯ ПОЭМА» Ю. ШЕСТАЛОВА. ПЕРЕВОД И ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДИМОСТИ .....	17
Галина Кондина (Ханты-Мансийск) ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕРМИНОВ НА СТРАНИЦАХ МАНСИЙСКОЙ ГАЗЕТЫ «ЛУИМА СЭРИПОС».....	18
Вадим Орлов (Ханты-Мансийск) МИФЫ МАНСИ КАК ОТРАЖЕНИЕ АРХЕТИПИЧЕСКОГО ОБЩЕГО И СПЕЦИФИЧЕСКОГО В МИФОПОЭТИЧЕСКОМ СОЗНАНИИ МАЛОГО СЕВЕРНОГО НАРОДА .....	20

Зоя Рябчикова (Санкт-Петербург) «Я ХАНТЫ, ТОЛЬКО РОДИЛАСЬ В ВЕНГРИИ»: ЕВА ШМИДТ – ВЕЛИКИЙ УЧЕНЫЙ-ФИННО-УГРОВЕД (70-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ).....	21
Валентина Соловар (Ханты-Мансийск) ГЛАГОЛЫ КОЛЕБАТЕЛЬНОГО ДВИЖЕНИЯ В ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ ХАНТЫЙСКОГО ЯЗЫКА .....	22
MARI LANGUAGE .....	23
Олег Сергеев (Йошкар-Ола) ГРАФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ «СЛОВАРЯ ЯЗЫКА ЧЕРЕМИССКОГО» .....	23
Эльвира Пекшеева (Йошкар-Ола) О НЕКОТОРЫХ МАРИЙСКИХ НАИМЕНОВАНИЯХ РЫБОЛОВНЫХ СНАСТЕЙ .....	25
Марина Ипакова (Йошкар-Ола) АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ С РУССКОГО НА МАРИЙСКИЙ ЯЗЫК.....	26
FINNIC LANGUAGES AND CULTURES .....	27
Анна Макарова (Екатеринбург) ЛИЧНЫЕ ИМЕНА ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ В СУБСТРАТНОЙ ТОПОНИМИИ БЕЛОЗЕРЬЯ .....	27
Игорь Бродский (Санкт-Петербург) .....	29
ВЕПССКАЯ ФИТОНИМИЯ В ПРИБАЛТИЙСКО-ФИНСКОМ КОНТЕКСТЕ .....	29
Madis Arukask (Tartu) LOODUSHIUD EESTI RAHVAVUS JA RAHVUSLIKUS NARRATIIVIS.....	30
Валентина Миронова, Анастасия Лызлова (Петрозаводск) ИСТОЧНИКИ БИОГРАФИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА В ФОЛЬКЛОРНЫХ ФОНДАХ НАУЧНОГО АРХИВА КАРНЦ РАН.....	30
Мария Дьяконова (Петрозаводск) КАРЕЛЬСКИЙ ЯЗЫК: ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОЕ ПОЛОЖЕНИЕ, ПЕРСПЕКТИВЫ .....	31
Александра Родионова (Петрозаводск) ЛЮДИКОВСКИЙ ГЛАГОЛ И ЕГО ДИАЛЕКТНЫЕ ИСТОЧНИКИ .....	32
Мехмет Муслимов (Санкт-Петербург) О СИСТИНСКИХ (ВОСТОЧНО-СОЙКИНСКИХ) ИЖОРСКИХ ГОВОРАХ .....	33
Михаил Семенов (Ижевск) ВЛИЯНИЕ ЭПОСА «КАЛЕВАЛА» НА АВТОРСКУЮ МИФОЛОГИЮ (НА ПРИМЕРЕ ПОЭМЫ «ПЕСНЬ О ГАЙАВАТЕ» Г. У. ЛОНГФЕЛЛО И «ДЕТИ ХУРИНА» ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА).....	34
Jaan Bärenson (Tallinn) 75 AASTAT LIIVIKEELSE UUE TESTAMENDI ILMUMISEST .....	35
PERMIC LANGUAGES .....	36
Roman Gaidamashko (Saint Petersburg) SOME OBSERVATIONS ON KOMI-PERMYAK LEXIS IN THE “ELEMENTARY TEXTBOOK OF RUSSIAN LANGUAGE FOR CHERDYN’ PERMYAKS” (1906) .	36
Лариса Пономарева (Кудымкар), Роман Гайдамашко (Санкт-Петербург) ПУБЛИКАЦИЯ РУКОПИСНЫХ РАБОТ АНТОНИЯ ПОПОВА КАК ВАЖНЫЙ ШАГ В РАЗВИТИИ КОМИ-ПЕРМЯЦКОГО ЯЗЫКА .....	37
Наталья Филиппова (Ижевск) СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ПОЛОЖЕНИЕ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА В Д. СТАРАЯ УЧА РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН .....	38

Юлия Зянкулова (Ижевск) РОЛЬ ПРОЕКТА «БИЛИНГВА» В РАЗВИТИИ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА.....	39
Анастасия Загребина (Ижевск) ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В ОРИГИНАЛЕ И ПЕРЕВОДЕ УДМУРТСКОГО ЭПОСА «ДОРВЫЖЫ» НА ФИНСКИЙ ЯЗЫК .....	40
FINNO-UGRIC LITERATURES .....	41
Heinike Heinsoo (Tartto) SUOMALAISUUDEN KENITTÄMINEN 1800-LUVULLA .....	41
Марина Люблинская (Санкт-Петербург) КАЛЕВАЛА ПО-НЕНЕЦКИ .....	42
Елена Сойни (Санкт-Петербург), Оксана Абрамова (Петрозаводск), Ирина Маташина (Петрозаводск) ОТРАЖЕНИЕ ФИНСКОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОЙ ШВЕДОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ФИНЛЯНДИИ.....	43
Павел Крылов (Санкт-Петербург / д. Петрово, Лен. область) ФИНСКИЕ МОТИВЫ В ТРИЛОГИИ ФИЛИППА ПУЛМАНА "ТЁМНЫЕ НАЧАЛА" .....	44
Jaan Õispuu (Tallinna) ALEKSANDR VOLKOVIN TUOTANTO KARJALAN TASAVALLAN KENITYKSIEN HEIJASTAJANA .....	45
POSTER SESSION .....	46
Екатерина Захарова (Петрозаводск) ТРАДИЦИОННЫЕ ПУТИ СООБЩЕНИЯ КАРЕЛИИ ПО ДАННЫМ ПУТЕВЫХ ДНЕВНИКОВ XVIII–XIX ВВ. И ОБРАЗЦОВ КАРЕЛЬСКОЙ РЕЧИ.....	46
Ольга Жукова (Петрозаводск) ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩИЕ ЛЕКЕМЫ В ДИАЛЕКТАХ ВЕПССКОГО ЯЗЫКА.....	47
Татьяна Бойко (Петрозаводск) «SEGO JUOSTEN, SEGO HYPPIEN»: О ПРОЦЕССЕ РЕВИТАЛИЗАЦИИ КАРЕЛЬСКОГО ЯЗЫКА.....	47
Светлана Нагурная (Петрозаводск) РАЗВИТИЕ ЭЛЕКТРОННОЙ КАРЕЛЬСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ.....	49
Дмитрий Ефремов (Ижевск) КУРСЫ УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО РЕВИТАЛИЗАЦИИ ЯЗЫКА И ЭТНОСА В УСЛОВИЯХ ГЛОБАЛИЗАЦИИ .....	50
Татьяна Зайцева (Ижевск) ЯЗЫК КОМЕДИЙ УДМУРТСКОГО ДРАМАТУРГА В. САДОВНИКОВА .....	51
Ольга Максимова (Ижевск) РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ГЕРОЕВ ПОРТРЕТНЫХ ОЧЕРКОВ Е. ЗАГРЕБИНА .....	52
FINE ART .....	53
Наталья Абросимова (Таллинн) РОЛЬ ФИННО-УГОРСКОЙ ТЕМАТИКИ В ТВОРЧЕСТВЕ ЭСТОНСКОГО ХУДОЖНИКА УДМУРТСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ СТАНИСЛАВА АНТИПОВА .....	53